**学术论文题目的英文翻译方法**

　　题目（title）是论文内容的高度概括，它对读者具有影响力，可使读者首先明确论文研究的主题。其特点是简明扼要，严密朴实，生动醒目，突出主题。为了适应学术论文传播现代化的需要，扩大学术交流，如今国内正式出版的学术期刊和毕业论文一般都要求附有论文的英文题目，有的还需附英文摘要和关键词。  
　　  
　　有些作者由于很少进行中译英的实践，常常觉得有些陌生、为难。笔者在此结合自己的工作经验，对论文题目的英译谈几点看法。  
　　  
　　**1 、论文题目英译应注意的问题**  
　　  
　　在翻译汉语论文题目时，除了做到忠实原文，言简意赅，还应注意以下几个问题。  
　　  
　　1.1抓住中心词。  
　　  
　　汉语论文题目的特点是先冠以一大堆修饰语，用作题目的词组通常采用偏正结构，最后点出中心词。而英语中则往往是先突出其中心词，然后附加一些修饰语。因此，在英译论文题目时，首先要找到中心词，并将其放在突出的位置上，然后找出与这中心词有关的词和词组，并用连词或介词连结，使之成为一个短语。例如：  
　　  
　　（1）翻译教材中译例的编选原则  
　　  
　　Principles of Illustrative Examples in Com-piling Translation Textbooks  
　　  
　　这个题目的中心词是“原则”,英译时首先将中心词principles译出，属于译例的原则，即principles of Illustrative Examples,然后说明附加语“编写翻译教材中”,即in compiling trans-lation textbooks.  
　　  
　　（2）法律英语的词语特色  
　　  
　　Vocabulary Characteristics of Legal Eng-lish  
　　  
　　（3）接收信号频率的精确再生  
　　  
　　Precise Reproducing of the Frequency ofReceived Signals  
　　  
　　（4）汉语习语的翻译  
　　  
　　C\_E Translation of Idioms  
　　  
　　1.2力求简明扼要。  
　　  
　　许多论文题目常有“… …的研究”、“… …一瞥”、“漫谈… …”、“试论… …”、“浅说… …”、“… …初探”等词，这是作者行文谦逊，也是在科学上留有余地的表现。英译时为了做到言简意赅，往往都可以省略不译。这样，既符合英语题目的惯例，又可使题目更加简洁、醒目。例如：  
　　  
　　（5）关于鲁迅广州时期的研究  
　　  
　　Lu Xun in Guangzhou  
　　  
　　（6）试论文化因素对英汉翻译的影响  
　　  
　　Effects of Cultural Factors on English\_Chi-nese Translation  
　　  
　　1.3合乎英语语言规范。  
　　  
　　1.3.1以短语代替句子。  
　　  
　　论文题目英译时一般不用句子，常常突出关键词，用短语加上必要的修饰词构成，这更符合英语习惯。例如：  
　　  
　　（7）如何看待社会主义发生的“经济停滞”  
　　  
　　The Correct Way to View the EconomicSlow\_down in Socialist Society  
　　  
　　（8）某些英美词典对“Paper Tiger”的误释  
　　  
　　Mistakes in the Explanation of “ PaperTiger” in Some Anglo\_American Dictionaries  
　　  
　　1.3.2使用“:”、“-”符号。  
　　  
　　英语题目中常用“:”或“-”代替题目中的介词短语或判断陈述句题目中的to be,使题目更精练。另外，题目中的中心概念与次要成分应用符号分隔，从而中心概念被明显突出，有助于唤起读者的注意。因此，将汉语论文题目译成英语时应注意“:”、“-”的用法。例如：  
　　  
　　（9）交际过程的符号分析  
　　  
　　Communication Process: A Semiotic Study  
　　  
　　（10）体裁教学法的理论依据与实践  
　　  
　　Genre\_based Teaching Approach- Theoret-ical Foundations, Its Application and Inspiration  
　　  
　　（11）翻译的核心是追求“本色”  
　　  
　　Pursuing the Original: the Eternal Themeof Translation  
　　  
　　（12）生成音系学发展回顾  
　　  
　　Generative Phonology- A Retrospect  
　　  
　　1.3.3增补冠词。  
　　  
　　汉语中没有英语的冠词，英译汉语论文题目时往往需要增补必要的冠词。例如：  
　　  
　　（13）前指关系的类型研究  
　　  
　　A Typological Study of Anaphoric Relations  
　　  
　　（14）普拉东诺夫《地槽》中的俄罗斯灵魂解读  
　　  
　　An Interpretation of Russian Spirit inPlatonov's Foundation Pit  
　　  
　　（15）人体隐喻化的认知特点The Metaphorization of Body\_Part Terms  
　　  
　　1.3.4意译删减。  
　　  
　　如果将汉语题目翻译后，译文显得冗长，在不影响原文意思的情况下，可进行意译，适当删减。例如：  
　　  
　　（16）对教师自行设计的英语考试内容效度和表面效度的调查与反思  
　　  
　　A Survey of Content Validity and Face Va-lidity of Teacher\_made Tests  
　　  
　　（17）浅谈联想方式在商标命名中的运用  
　　  
　　Naming Trademarks through Associations  
　　  
　　（18）从《特里斯坦》的表现主题者看戈特弗里德的反叛创作意识  
　　  
　　The Rebellious Spirit in Gottfried' s NovelTristan  
　　  
　　（19）浅谈广告英语的词法及修辞  
　　  
　　The Linguistic Characteristics of EnglishAds  
　　  
　　1.3.5改译。  
　　  
　　有些汉语论文题目言词高度概括，含义空泛，英译时应根据文章内容改译成更为贴切的英文题目，以便能具体而确切地反映文章的真实主题。例如：  
　　  
　　（20）中国化学50年文章若以介绍中国化学50年来的发展为主题时，应这样翻译比较合适：  
　　  
　　The Development of Chinese Chemistry inthe Past 50 Years  
　　  
　　但文章若以介绍中国化学50年来发展中的大事为主题时，则这样改译为妥：  
　　  
　　Fifty Years of Chinese Chemistry: Its MainEvents  
　　  
　　（21）论文题目英译浅谈由于文章实质讲的是如何英译论文题目，故英译该题目时即可改写如下：  
　　  
　　How to Translate the Topics of ScientificResearch Papers from Chinese to English  
　　  
　　1.4规范英文题目的写法。  
　　  
　　英文题目的写法通常除介词、冠词、连词用小写字体外，为了醒目，其余的名词、形容词、动词、代词、副词和分词等第一个字母均应大写。  
　　  
　　当然，冠词、介词置于题名首位时，也要大写。  
　　  
　　例如：  
　　  
　　（22）交际意图的语用认知新探  
　　  
　　An Approach of Cognitive Pragmatics toCommunicative Intention  
　　  
　　（23）论翻译能力及其培养  
　　  
　　On Translation Competence and Its Devel-opment  
　　  
　　**2、汉语中常见论文题目的英译法**  
　　  
　　在论文题目方面，无论汉语还是英语，都形成了一些惯用句型，英译时多数可以直接对译。论文题目，尤其是人文科学论文题目名中，经常出现“关于”、“论”、“评”、“浅谈”、“小议”、“析”等词，英译时通常可以用介词“About”、“ On”、“Towards”来引出。例如：  
　　  
　　（24）论规约意向意义  
　　  
　　About Conventional Imagery Meaning（  
　　  
　　25）评《当代西方翻译理论》  
　　  
　　On Contemporary Translation Theory inthe West  
　　  
　　（26）关于附加问句的交际功能  
　　  
　　Towards the Interactive Functions of TagQuestions  
　　  
　　在某些研究探讨性及思考性的论文题目名中，经常会出现“调查”、“研究”、“探讨”、“再思考”这样的词，英译时也形成了一些常用句型：  
　　  
　　A.表示“调查”、“研究”的可译成：  
　　  
　　Study/ A Study/ Studies of…  
　　  
　　或译为Research（es）on/ into…；  
　　  
　　B.表示“… …的探讨/新探”、“… …的思考”的可以译为：  
　　  
　　An Approach of…，The/ An Inquiry into…，  
　　  
　　A Tentative Study of…，  
　　  
　　Thoughts/ Perspective on…  
　　  
　　此外，中文惯用的论文题目英译法还有：  
　　  
　　… …的研制（Development of the …）；… …的初步研究（Preliminary Study of）；… …的研究及其应用（The Research of the… and ItsApplication）；… …初探（Tentative Discussionon…）；… …的理论探讨（A Research on theTheory of …）； … …的新进展（RecentProgress/ Advances in …）；… …的理论计算（A Theoretical Calculation of…）；… …的几个问题（Some Problems of…）；… …的若干建议（Some Suggestions on…）；… …对… …的影响（The Effect/ Influence of… on…）；… …的回顾与进展（A Review and Prospect of …）；… …的调查（A Survey of…）；… …的优化设计（Optimum Design of…），等等。